

Translation and Comparative Cultural Studies: East-West in Dialogue



UNITED KINGDOM · CHINA · MALAYSIA



A Conference

Thursday, 8 and Friday, 9 May 2014

Venue: Institute of Modern Languages Research, University of London
Room 349, Senate House, Malet Street, London WC1E 7HU

Responding to the growing need for greater intercultural dialogue between 'Western', Asian and Arabic cultures, the conference will explore areas of overlap and difference in Eastern and Western traditions of translation and comparative studies. By *enacting dialogue* between the various traditions, rather than presenting them in terms of traditional dichotomies or subsuming them under monolithic concepts of universal values, the event aims to contribute towards a reshaping of our understanding of intercultural encounters and engagement.

The link between Translation Studies and Comparative Cultural Studies is key and mutually productive: while comparative studies is currently engaging with the notion of the *incomparability* of cultures, translation studies, while equally engaging with the notion of untranslatability, is based on the *necessity to compare* in order to find appropriate equivalents. By animating the link between these disciplines, we aim to contribute to the outlining of new horizons for both.

Keynote speakers: Maria Tymoczko, Mona Baker, Theo D'Haen, Judy Wakabayashi, Kirsten Malmkjær, Defeng Li, Ferial Ghazoul and Farzaneh Farahzad.

Background image: Construction of the Tower of Babel by Peter Bruegel the Elder, 1563 (image in the public domain)

This conference is organised by Maïke Oergel and Kathryn Batchelor at the Centre for Translation and Comparative Cultural Studies, University of Nottingham, in conjunction with the Institute of Modern Languages Research at the School of Advanced Study, University of London.

The organisers are grateful to the British Comparative Literature Association for its sponsorship of this event.

Advance registration required. To attend, please use the form attached to this programme, which can also be downloaded from <http://events.sas.ac.uk/imlr/events/view/15631/Translation+and+Comparative+Cultural+Studies>

Suggestions for overnight accommodation in the vicinity of the venue can be found at <http://modernlanguages.sas.ac.uk/node/39>

Registration fees (including sandwich lunches and teas/coffees on both days):

	<i>Both Days</i>	<i>One Day only</i>
Standard rate	£140	£80
Friends of Germanic Studies/Friends of Italian at the IMLR	£130	£75
Student rate (with proof of student status: photocopy/scan of University ID card)	£85	£50

Closing date for receipt of registration: Friday, 25 April 2014

Contact: jane.lewin@sas.ac.uk

Translation and Comparative Cultural Studies: East-West in Dialogue

Programme

Thursday, 8 May 2014

09.00-09.30 Registration and Welcome

09.30-10.30 **Keynote Lecture 1**

Judy Wakabayashi (Kent State, USA): Comparative Translation Histories (Asian Traditions)

10.30-12.10 *Parallel Sessions*

Panel 1

Taysir Nashif (Temple University, Philadelphia): Cultural Backgrounds and the Issues of Incompatibility and Untranslatability in Western and Arab Texts

Ahmed Elimam (University of Leicester): Exchange of Cultural Products between East and West: Translating the Qur'an

Shima Jazayeri (Allameh Tabatabai University, Tehran): East and West: Exchange of Genres

Ahmed Al Shilabi (Misurata University, Misrata): The Post-colonial Libyan Novel: Self-Orientalism and Occidentalism

Panel 2

Xiaomei Wu (Beijing University of Technology): The Critical History of Ezra Pound in China

Yang Lui (Nanjing University): Globalization, Cultural Identities and Intellectuals in the 20th-Century English Translation Market

Xiping Shinnie (Chengdu University): Equality and Diversity in a Global and Multicultural Context: the Reception and Recreation of Postcolonial Translation Theory in China and Beyond

Nam Fung Chang (Lingnan University, Hong Kong): Does 'Translation' Reflect a Narrower Concept than 'fanyi'? On the Impact of Western Theories on China

12.10-13.00 Lunch

13.00-14.00 **Keynote Lecture 2**

Kirsten Malmkjær (University of Leicester): Embracing Creativity in Translation Theory

14.00-15.40 *Parallel Sessions*

Panel 3

Margaret Litvin (Boston University): 'Forgive me, Tolstoi!': Russian Literature and Russian Reality in Arab Writers' Lives

Anna Ponomareva (University College London/Imperial College London): Translation between Indian Languages and Russian in the USSR

Manoj Kumar (EFL University, Hyderabad): Early Hindustani Oral Folk Poetry and the Configurations of Language Boundaries: a Case Study of the *Tota Kahani* and the *Baital Pachisi*

Sebnem Susam-Saraeva (University of Edinburgh): Intimacy between East and West: Travels of *rembetico* across the Aegean

Panel 4

Liping Bai (Chinese University, Hong Kong): A Study of Wu Mi's Discourse on Translation

Xu Minhui (Ocean University, Qingdao): Thick Translation and Intercultural Communication

Abolfazi Horri (Allameh Tabatabai University, Tehran): Towards Devising a Model for Narrative Fiction in Persian Translation: Narrative Levels through Halliday's Metafunctions

Mehrangiz Anvarhaghghi (University College of Nabi Akram, Tabriz): Translators, Educational Background and Mode of Representation

Panel 5

Zhen Liu (University of Macau): From Text to Object: Introducing Chinese Porcelain to Britain by Sir Percival David's Translation

Bo Li (Chinese University, Hong Kong): Early 20th-Century Literary Translations in Chinese Newspapers in Hong Kong

Tzu-yi Elaine Lee (Chung Yuan Christian University): Reconstructing Cultures from the Outside: the Chinese Translation of *A Concise Chinese-English Dictionary for Lovers*

Aleksandra Vranes & Ljiljana Markovic (Belgrade University): The Contribution of Belgrade University to the Development of Comparative Cultural Studies in Serbia

15.40-16.10 Tea

16.10-17.00 *Parallel Sessions*

Panel 6

Leon Burnett (University of Essex): Translation Reflux: the Example of Wang Jiaxin

Sayyed Behlahani (Islamic Azad University, Karaj): The Exchange of Cultural Products between East and West: the Contribution of Western Literature to Shaping the Centre of the Persian Literary Polysystem and Vice Versa

Panel 7

Yingyi Zhuang (City University, Hong Kong): The Discursive Construction and Reconstruction of Us and Them: a Corpus-Based Study of News Translation between East and West

Aziza Afkir (University Mohammed V Agdal-Rabat): Diplomatic Translation: Cultural and Political Hurdles

Panel 8

Matthew Chozik (Temple University, Japan Campus): Unmasking Hybridity and Foreign Influence on the Japanese Reception of the *Tale of Genji*

Hunam Yun (Hongik University): The Ambilaterality of Fluency in Translating Literature in Peripheral Contexts

17.00-19.00 Break

19.00-21.00 **Keynote Lectures 3 and 4**

Maria Tymoczko (University of Massachusetts): Towards an Approach to Translation Theory that Facilitates East-West Dialogue

Theo D'Haen (Catholic University, Leuven): Anthologizing World Literature in Translation

Friday, 9 May 2014

09.00-11.00 **Keynote Lectures 5 and 6**

Ferial Ghazoul (American University, Cairo): Cultural Factors in Medieval and Modern Translations from and into Arabic

Farzaneh Farahzad (Allameh Tabatabai University, Tehran): Translation Theories across Geographies

11.00-11.20 Coffee

11.20-13.10 Parallel Sessions

Panel 9

Mansoureh Modarres (University of Alberta): Identities in Transition in Persian Modernist Literature: a Study of Simin Danesgar's Fiction

Sevinc Türkkkan (State University of New York): Teaching Translation and World Literature: *1001 Nights*

Ayari Cozzo (University of Essex): Did Paul Bowles Translate Maghrebi Stories?

Catarina Calafat & Amina Douidi (University of the Balearic Islands): Cultural Loss in the Voyage of Ahlam Mosteghani's *Dakirat al-jasad* from the Algerian Arabic to the European French and English

Panel 10

James Weaver (University of Zurich): Searching for Heretics in Islamic Studies: Conceptual Incongruence and Translation in the Writing of Islamic History

Taoufiq Sakhkhane (Fes-Sais, Morocco): Harold Bloom and Abu Hayyan al-Tawhidi: the 'Saints of Reception' and the Towers of Babel

Neda Kashani (University of Macerata): The *Ghazal's* Ambiguity and Adrienne Rich's Feminist Language: the Influence of Translating Ghalib's *Ghazals* into English

Lu Shisheng (Nankai University): A Comparison of the Two Pairs of Doubles in Hsueh-chin Tsao's *A Dream of the Red Mansion* and Edgar Allan Poe's *William Wilson*

Panel 11

Congrong Dai (Fudan University, Shanghai): Premature Translation Can Change its Cultural Environment: Chinese Translations of *Finnegan's Wake* in China

Phrae Chittiphalangsri (Chulalongkorn University, Bangkok): Not to be Taken Seriously: Irony's Echo in the Thai Translations of *Anna and the King of Siam* and *The Romance of the Harem*

Yu Jing (Hong Kong Polytechnic): In Search of Varied Voice in Chinese: the Role of Dialect Translation

José Rodríguez Herrera (University of Las Palmas): The Reverse Side of the Brocade? The Adventures of *Huckleberry Finn* and the Translation of Dialect

13.10-14.00 Lunch, with a multi-media artwork by **Heather Connelly** (Loughborough University)

14.00-15.00 Parallel Sessions

Panel 12

Xiuhua Ni (Guangzhou University): Translating the Socialist Nation: Outward Translation of Chinese Literature in the Chinese People's Republic 1949-1966

Lily Yu (University of Nottingham, Ningbo Campus): Intercultural Transfer and Cultural Opposition in *The North China Lover*

Panel 13

Hassan Arefi (Mofid University, Qom): Joke Translation across English and Iranian Cultures

Mina Ahmadi (Payame Noor University, Tehran): Why Not Fitzgerald's *Salaman and Absal*?

15.00-16.00 **Keynote Lecture 7**

Mona Baker (University of Manchester): Translation in Protest Movements

16.00-16.30 Tea

16.30-17.50 Parallel Sessions

Panel 14

Klaus Mundt (University of Nottingham): Bridging Etic Knowing and Emic Understanding of Cultural Concepts

Wan Hu (University of Nottingham): Dissertation Writing on Chinese MTI Programmes: Cross-Cultural Improvements

Haslina Haroon (Sains University, Malaysia): Translator Training and Education in Malaysia

Panel 15

Behrooz Mahmoodi-Bakhtiari (University of Tehran): Persian Euphemism in Translation

Abdollah Karimzadeh (University of Tübingen): Iran into the Kafkaesque

Pilar López (Jaume I University, Castellón de la Plana): Writing Translation History in the Iberian Domain

Sarah Eardley-Weaver (Queen's University, Belfast): Debating the Universality of the Audience-Driven Approach to Translation Theory

17.50 **Keynote Lecture 8**

Defeng Li (School of Oriental and African Studies, London): Translation Curriculum Development

followed by Round-Table Discussion

19.00 Conference Ends